

## Специфика концепта красного цвета в китайском языке

© О.Е. Тё, Е.К. Горбатюк

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, 105005, Россия

*Представлено исследование китайского языка с лингвоконцептологической позиции, связанной с одной из концепций китайского мировоззрения У-син (пяти стихий). Основное внимание уделено концепту красного цвета, который занимает центральное место в лингвокультуре Китая. Рассмотрены фразеологизмы с положительной и отрицательной коннотацией, которые часто употребляются в речи. Кроме того, был проанализирован ряд классификаций цветовых лексем данной палитры (помимо современного 红). Представлено детальное исследование основных обозначений красного цвета на примере мифов и преданий, а также романа «Красный гаолян» (“红高粱”) известного китайского писателя Мо Яня (莫言).*

**Ключевые слова:** красный цвет, концепт цвета, У-син, культура Китая, литература Китая, лингвокультура, Мо Янь, китайский язык, «Красный гаолян»

**Введение.** На протяжении XIX в. многие видные лингвисты (А. Потебня, В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф и др.) уделяли особое внимание изучению направления, в котором язык рассматривается не просто как успешный инструмент для коммуникации и взаимодействия, или в качестве когнитивного механизма, а более глобально — как культурный код целой нации. Еще В. фон Гумбольдт (1767–1835), крупный немецкий филолог и философ, утверждал: «Границы языка моей нации означают границы моего мировоззрения» [1, с. 305].

В рамках данной статьи язык рассмотрен в первую очередь как ключ, благодаря которому можно познать особенности менталитета современных носителей китайского языка, анализируя специфику древнекитайского мировоззрения. Ведь, как известно, большую часть информации человек получает через слово, т. е. через определенный лингвистический канал, поэтому все люди так или иначе существуют в мире, состоящем из концептов.

Таким образом, вслед за известным советским и российским лингвистом Н.Ю. Шведовой будем понимать под концептом «содержательную сторону словесного знака (значение — одно или некий комплекс наиболее близко связанных значений), за которой стоит понятие (т. е. идея, фиксирующая существенные “умопостигаемые” свойства реалий и явлений, а также отношения между ними), принадлежащее умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека, выработанное и закрепленное общест-

венным опытом народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое и — через ступень такого осмысления — соотносимое с другими понятиями, ближайше с ним связанными или, во многих случаях, ему противопоставляемыми» [2, с. 603].

Кроме того, авторам настоящей статьи близко определение понятия «концепт» Ю. Степанова: «Концепт — это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека... концепты не только мыслятся, они переживаются. Они — предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений» [3, с. 43], так как оно очень емко отображает суть понятия именно концепта цвета в том или ином языке.

В настоящей работе авторы обратились к теме концепта цвета ввиду того, что с понятием цвета связана важная социокультурная информация, накопленная этносом. Цвет является одной из категорий познания мира и наравне с такими категориями, как пространство, время, движение, представляет собой один из ключевых культурных концептов [4, с. 31].

На протяжении долгого времени многие известные лингвисты предпринимали попытки глубокого анализа цвета и цветообозначений, которые привели к появлению большого количества гипотез.

Отдельно стоит отметить тот факт, что всесторонне изучается состав «цветовой» лексики и концепта цвета в целом (А.П. Василевич, Р.М. Фрумкина), семантика, стилистические функции цветообозначений (Р.В. Алимбиева) в психолингвистическом аспекте, семантическая структура (А.А. Брагина, И.В. Мокиенко). К сравнительному анализу концепта цвета в китайском языке и китайской культуре обращались многие исследователи современной лингвистики, например, Ван Хун Вэй, Фу Хуай Цин, Ли Хунъинь и др.

**Особенности цветообозначений в китайском языке.** В первую очередь отметим важное исследование, которое провел Ли Хунъинь на базе «Словаря современного китайского языка» (现代汉语词典, 1996), «Большого словаря китайского языка» (汉语大词典), «Словаря цветообозначений китайского языка» (色彩描写词典, 1988), словаря «Лес синонимов» (同义词词林, 1996), «Словаря иероглифов издательства Синьхуа» (新华字典), статей в СМИ КНР, а также нескольких классических художественных произведений. Он пришел к следующему выводу: «В современном китайском языке 880 обозначений цвета — общепринятые, 138 из которых указывают на красный цвет, 142 — на желтый, 150 — на зеленый, 102 — на черный, 97 — на белый, 79 — на синий, 70 — на серый, 48 — на фиолетовый, 24 — на коричневый, 19 — на красно-коричневый, 11 — на оранжевый» [5, с. 113].

Для более глубокого анализа концепта цвета в китайском языке обратимся к самым истокам. Первое упоминание о цвете встречается

в наиболее раннем из китайских философских (ок. 700 г. до. н. э.) «Ицзин» («Книге перемен»), в котором описывается система «Пяти стихий» У-син (五行) как одно из базовых натурфилософских представлений Китая.

Еще В.В. Малявин, крупный советский и российский синолог, доктор исторических наук, профессор, писал о том, что космология У-син, или системы «Пяти стихий», включала в себя сразу несколько базовых понятий в пространственно-временном и в целом эволюционном контексте. В трактатах древнекитайских ученых описано, что У-син включает в себя пять категорий (дерево, огонь, земля, металл, вода), характеризующих основные параметры мироздания, состояние и взаимосвязь всех существующих предметов и явлений на основе взаимопродолжения и взаимопреодоления (табл. 1).

Таблица 1

Базовые категории теории У-син

Цвет	Стихия	Направление	Сезон	Время	Животное
Желтый (黄 huáng)	Земля	Центр	Переход	Вечер	Желтый единорог 黄麟 huánglín
Красный (红 hóng)	Огонь	Юг	Лето	Полдень	Алый феникс 朱雀 zhūquè
Белый (白 bái)	Металл	Запад	Осень	Закат	Белый тигр 白虎 báihǔ
Черный (黑 hēi)	Вода	Север	Зима	Полночь	Темный воин Черепаха 玄武 xuánwǔ
Зеленый (青 qīng)	Дерево	Восток	Весна	Утро	Лазурный дракон 青龙 qīnglóng

Далее рассмотрим некоторые устойчивые фразы из «Большого словаря фразеологизмов чэньюй» [6], связанные с цветообозначениями в китайском языке.

**Концепт желтого цвета 黄.** На протяжении нескольких веков в Китае желтый цвет был полностью закреплен за сферой жизнедеятельности императорского двора и выступал в качестве атрибута власти. Имя мифического императора Хуанди (黄帝) обычно переводится как «Желтый император». Часть имени 黄 «желтый» несет в себе глубокую символику — соотносится с характерным желтоватым

оттенком вод «Желтой реки» Хуанхэ 黄河. Фразеологизмы с положительной коннотацией: 黄袍加身 (досл.: надеть желтый халат) — взойти на трон; 飞黄腾达 — сделать стремительную карьеру, быстро пойти в гору (досл.: конь Фэй Хуан (желтый) доскакал); 黄金时间 — золотое время, самое подходящее время и др.

Часто употребляемые фразеологизмы с отрицательной коннотацией: 青黄不接 — не сводить концы с концами, нужда, черный день (досл.: зеленое (новый урожай) и желтое (старые хлеба) не сходятся); 面黄肌瘦 — кожа да кости, быть истощенным (досл.: желтое лицо, тощие мышцы) и др.

**Концепт зеленого цвета 青.** Как правило, лексема 青 объединяет в себе сразу два цвета — синий и зеленый. Сопоставляется с другим иероглифом, обозначающим зеленый, — 绿 [7]. Цвет 青 соотносился с востоком, весной, рождением, молодостью. Фразеологизмы с положительной коннотацией: 青山绿水 — красивый пейзаж (досл.: зеленые горы и воды); 平步青云 — сделать головокружительную карьеру (досл.: легкими шагами подняться к синим облакам) и др.

В то же время у рассматриваемого цветообозначения может возникать негативная коннотация при описании внешности или поведения человека: 鼻青眼肿 — 1) разбитое лицо; 2) неудача (досл.: нос синий, глаза отекающие); 青面獠牙 — злобный, свирепый (досл.: синяя морда, торчащие клыки) и др.

**Концепт черного цвета 黑.** Семантика данной лексемы во многом совпадает с принятой в европейских языках. Чжао Гочжи отмечает: «Черный цвет — несчастливый цвет, символизирует тьму, молчание, ад...» [8]. В Древнем Китае он служил условным обозначением зимы — самого темного времени года, а также выступал символом всего, что вызывает страх. Соответственно, встречается немало фразеологизмов с негативной коннотацией: 黑道日子 употребляется в значении неблагоприятный день для осуществления чего-либо (досл.: день на черном пути); 昏天黑地 — беспросветный мрак, непроглядная тьма, темно в глазах и др.

Реже встречаются фразеологизмы с положительной коннотацией: 黑甜一觉 — крепкий здоровый сон, сладкий сон; 白纸黑字 — четко и по делу, совершенно ясно и очевидно (досл.: белая бумага, черные иероглифы) и др.

**Концепт белого цвета 白.** Белый цвет в Китае изначально рассматривался как отсутствие цвета вообще, белой была неокрашенная ткань. Этот цвет в китайской культуре традиционно является символом осени, той стороны, куда уходят со временем умирающие люди, и, следовательно, выступает показателем печали, тоски и скорби.

Семантика старости и увядания прослеживается в таких фразеологизмах, как: 白发苍髯 — седые волосы и борода с проседью (досл.: белые волосы, седая борода); 苍白无力 — бессильный, безжизненный (досл.: бледный и без сил); 白首为郎 — несмотря на талант, не добиться успеха (досл.: голова седая [белая], а все как молодой человек) и др.

В то же время положительная коннотация выражается в следующих устойчивых выражениях: 清清白白 — быть чистым и душой и телом (досл.: чистый и светлый); 白手起家 — создать свое благополучие собственным трудом; создавать на пустом месте (досл.: белые руки достигают благополучия) и др.

**Концепт красного цвета 红.** Почему мы решили более детально изучить концепт красного цвета? Дело в том, что именно красный является символом китайской культуры на протяжении многих лет. Помимо основных параметров в системе «Пяти стихий» У-син, представленных в табл. 1, можно отметить, что в современной Поднебесной красный цвет является символом удачи, богатства, процветания и прочно ассоциируется с торжеством и праздником, весельем.

Например, брачную символику красного цвета можно проследить на примере следующих часто употребляемых фразеологизмов: 红白喜事 — свадьба и похороны (досл.: красное и белое, т. е. большие события); 红绳系足 — помолвка свершилась (досл.: красный шнурок опутал ноги); 红豆相思 — мысли возлюбленных друг о друге; 红情绿意 — нежная привязанность между влюбленными (досл.: красное чувство, зеленые мысли) и др.

В некоторых фразеологизмах данное прилагательное указывает на здоровье и красоту: 齿白唇红 — красавица, кровь с молоком (досл.: зубы белые и губы алые); 满面红晕 — румянец во всю щеку (досл.: полное лицо румянца); 碧鬟红袖 — красивая девушка (досл.: волосы цвета яшмы, красные рукава) и др.

Во многих фразеологических единицах лексема красного цвета символизирует успех и славу, процветание: 大红大紫 — преуспеть, прославиться, головокружительный успех (досл.: ярко-красный, ярко-фиолетовый); 红飞翠舞 — торжественная обстановка, ощущение успеха, праздника (досл.: красный полет самки зимородка); 软红十丈 — процветание города (досл.: пыль столбом, десять чжанов); 披红戴花 — радостное событие, праздновать, слава, блистательный (досл.: накинуть шелковую мантию с красными цветами) и др.

Отметим, что с красным цветом как в Древнем, так и в современном Китае прочно ассоциируется празднование главного события года — Нового года по лунному календарю Чуныцзе (春节). Традиционным подарком на протяжении многих лет остаются деньги, которые непременно дарят в красном конверте хунбао 红包 (досл.: красный конверт) на удачу. За несколько дней до праздника на двери вывешивают полоски с иероглифом фу 福 («счастье»), вырезанные из красной бумаги, которые называются хунцянь 红钱 («красные деньги»). Салют и хлопушки красного цвета — важный атрибут веселья, ведь, согласно древнему преданию, таким образом китайцы отпугивали злых духов. 红红火火 — процветающий, процветание (досл.: красный, огненный) — одно из главных пожеланий во время новогоднего праздника.

Кроме того, существует традиция, согласно которой после рождения ребенка его родители дарят своим родственникам и друзьям яйца, окрашенные в красный цвет (红鸡蛋), что является своеобразным посланием, вестью о том, что родился ребенок.

В то же время данная лексема может быть связана с чем-то постыдным — разгульным образом жизни, злоупотреблением спиртным: 见钱眼红 — быть жадным, алчным к деньгам (досл.: увидеть деньги — глаза покраснели), 灯红酒绿 — разгульный, развратный (досл.: красные фонари и зеленое вино). В различных эмоциональных состояниях человек часто краснеет, и это состояние передают следующие фразеологические обороты: 脸红耳赤 — залиться краской, стыдиться, смутиться (досл.: лицо красное, уши красные); 面红颈赤 — покраснеть (от смущения, волнения) (досл.: лицо красное, горло красное); 脸红筋涨 — покраснеть (от гнева) (досл.: лицо покраснело, мускулы надулись) и др.

Отметим, что сегодня китайские лингвисты выделяют огромное количество лексем, обозначающих красный цвет, помимо современного 红. Наиболее часто употребляемые в Древнем Китае лексемы представлены в табл. 2, составленной по материалам статьи Фу Хуай Цина, крупного китайского лингвиста [9], и дополненной примерами авторов настоящей статьи.

Особый интерес в данном контексте также представляет широкомасштабное исследование одного из известных современных китайских исследователей эволюции терминов, обозначающих различные цвета на китайском языке — У Цяньхуа. В 2012 г. в авторитетном научном журнале «Исследование древнекитайского языка» (古汉

语研究) была опубликована его статья под заголовком «Категории цвета и этапы эволюции основных цветообозначений в китайском языке» (汉语基本颜色词的进化阶段与颜色范畴).

Таблица 2

Цветообозначения красного цвета

Цвет	Цвет/оттенок	Источник	Пример
緇 zōu	Красно-коричневый	«Лунь юй», глава «Сян дан» (论语《乡党》)	君子不以紺緇飾。紅紫不以為褻服 — Благородный муж не оторачивал своего воротника темно-красной или коричневой материей. Не употреблял на домашнем платье материи красного или фиолетового цветов (как цветов промежуточных, более идущих женскому полу)
赭 zhě	Красноземный, красная охра	«Ханьфэй-цзы», глава «Применение людей» (韩非子《用人》)	夫人主不塞隙穴，而劳力于赭垩，暴雨疾风必坏 — Если государь не засыплет щелей в стене дома, а станет тратить силы на покраску стен в красно-коричневый цвет и выбелку, ливень и сильный ветер непременно разрушат ее
赤 chì	Алый	«Троецарствие», глава 5 (三国演义)	弓箭随身，手持画戟；坐下嘶风赤兔马；果然是人中吕布，马中赤兔！ — Лук и колчан со стрелами висели у него за спиной. С двухсторонней алебардой в руках восседал он на своем быстром, как ветер, коне Красный заяц. Поистине, Люй Бу — первый среди людей, а Красный заяц — первый среди коней!
朱 zhū	Багряный, ярко-красный	«Стихи в пятьсот иероглифов о том, что у меня было на душе, когда я отправлялся из столицы в Фынсянь» (杜甫《自京赴奉先咏怀五百字》)	朱门酒肉臭，路有冻死骨 — У ярко-красных ворот запах вина и мяса, а на дорогах кости замерзших
丹 dān	Киноварный	«Книга песен» (《诗经》)	颜如渥丹 — лик словно яркая киноварь
绛 jiàng	Вишнево-красный, темно-красный	«Хуайнаньцзы», глава "»Земные формы» (《淮南子》《隴形训》)	上有木禾，其修五寻，珠树、玉树、璇树、不死树在其西，沙棠、琅玕在其东，绛树在其南，碧树、瑶树在其北。 — На вершине росло хлебное дерево высотой в пять суней. К западу от него росли жемчужное, яшмовое, нефритовое дерево и древо бессмертия. К востоку груша

Цвет	Цвет/оттенок	Источник	Пример
			шао и яшмовое дерево лянгань. К югу — дерево темно-красное
绯 fēi	Малиновый, пурпурный	«Обширные записи годов Тайпин» (太平廣記)	及中门，见绯衣官人。 — Подойдя к центральным воротам, он увидел чиновника, одетого в официальную форму красного цвета
紺 gàn	Черный с фиолетовым (красным) отливом	«Чжуан-цзы», глава «Уступление Поднебесной» (庄子《让王》)	子贡乘大马，中紺而表素。 — Цзы-Гун прибыл в колеснице, запряженной холеными конями. Он был одет в пурпурный халат и белую накидку
紫 zǐ	Пурпурный (цвет, присвоенный высочайшим особам)	«Лунь юй», глава «Ян Хо» (论语《阳货》)	子曰：“恶紫之夺朱也，恶郑声之乱雅乐也。 — Учитель сказал: «Плохо, когда пурпурный цвет затмевает ярко-красный, когда мелодии княжества Чжэн портят возвышенное звучание музыки»

Лингвисту удалось обобщить наблюдения, которые ранее уже были опубликованы другими специалистами в этой области, — в первую очередь материалы и данные, полученные в результате анализа надписей на гадательных костях (甲骨文), надписей на бронзе (金文), записей в первом словаре иероглифов «Шовэнь цзецзы» (说文解字), или «Толкование самостоятельных смысловых единиц и разбор составных знаков». Таким образом, становится доподлинно известно, что иероглиф 赤, обозначающий алый цвет, впервые был записан в конце 2 тыс. до н. э., и уже в период Западной Чжоу зафиксированы цвета: ярко-красный 彤, «чжу» 朱, огненный или огненно-рыжий 骅 и т. д. Именно в этой статье впервые видим важное замечание о появлении так называемых неоднозначных, неоднородных цветов, например: желто-красный (赤黄), зелено-пурпурный (紫青), желто-киноварный (丹黄) и др. [10].

Отдельно стоит упомянуть классификацию цветовых лексем по путям их возникновения В.А. Богушевой. Так, выделяются два направления: семантическое расширение и дублиеты односложных лексем. В первой группе оказываются лексем, которые возникли в процессе переноса понятия предмета в раздел признака других предметов (например, цвет дань — киноварный, или рдяный, — до трансформации означал «киноварь», а багряный чжу — «дерево с красной сердцевиной»). Вторая группа содержит фонетические



и семантические дублиеты терминов цвета. К таковым относится хэ (赫 — багровый), состоящий из дублирования иероглифа чи (赤 — алый), и тун (彤 — ярко-красный). Сегодня такие цветовые лексемы редко используются носителями. Стоит отметить, что первый способ образования цветообозначений до сих пор применяется в китайском языке (например, цзун 棕 — коричневый, имеющий также значение «пальма», и хуэй 灰 — серый, означающий «пепел») [11].

**Основные категории обозначения красного цвета.** Существуют несколько общепринятых типологий для тех или иных цветообозначений. Например, один из ведущих лингвистов Ли Юньцюань (刘云泉) выделяет три категории:

- 1) простое слово, или одноморфемное слово (单纯词);
- 2) сложное слово, или сложносоставное слово (复合词);
- 3) повторяющееся слово, или дублиеты (重叠式).

Сложносоставное слово, в свою очередь, делится на четыре подтипа: комбинированный, описательный, указательный и заимствованный.

Более подробной считается классификация, предложенная Е Чжунюем, которая сосредоточена на термине 红, т. е. современной лексеме, обозначающей красный цвет [12]:

1) односложные (“红”独用) — иными словами, в тексте мы встречали только одно слово «красный», что может подразумевать розовый, светло-красный или действительно красный в современном понимании. Например: «Красное, словно киноварь... черное, словно тушь» (或红如丹砂, 或黑如点漆);

2) удвоенные (“红”叠用) — в тексте иероглиф «красный» удваивается, при этом слева или справа будет добавлен еще какой-нибудь компонент. Например: ярко-красный, пестрый (绿绿红红), розово-красный, алень (粉粉红红), ярко-красный, багряный (红红通通). Цель — усилить степень красного цвета, подчеркнуть, выделить красный цвет;

3) повторение суффиксов для усиления красного цвета (红+叠音后缀). Например: ярко-красный, багряный (红彤彤), ослепительно красный (红艳艳), темно-красный, малиновый (红绯绯), цветущий красный (红殷殷), раскрасневшаяся (红涨涨), огненно-красный (红焰焰), журчащий красный (红哗哗). Здесь в состав могут входить не только прилагательные, но и имена существительные и даже глаголы;

4) «красный» + «вещь/предмет» — речь идет об устойчивых выражениях, в которых есть иероглиф 红, при этом на русский язык перевод может быть дан без слов, указывающих на красный цвет или его оттенки. Например: красная фасоль (红豆); гинекей (红楼) — комнаты девушек в богатых домах; красные рукава (红袖) — образно: «женщина, девушка, красавица»; красный чай (红茶); сваха (红娘); красное знамя (红旗); кровавые слезы (红泪) и др.;

5) «вещь/предмет» + «красный». Например: прилив крови (潮红), розовый (水红), кармин (洋红), ярко-красный (品红), губная помада (口红), красный закат (夕阳红), агатовый красный (玛瑙红), яблочно-красный (苹果红), красный, как личжи (荔枝红) и др.

**Концепт красного цвета в китайской литературе и культуре.** Существует множество исторических артефактов, подтверждающих религиозно-ритуальное значение красного цвета. Явным примером в китайской культуре является эликсир бессмертия, приготовленный из киновари, получивший известность благодаря китайскому писателю и даосскому алхимику Гэ Хуну (葛洪 Gě Hóng), который в энциклопедическом трактате «Баопу-цзы» («Мудрец, объемлющий первоначальную простоту») (抱朴子) приводит несколько рецептов приготовления эликсира бессмертия из киновари. «Главный компонент эликсира бессмертия — это киноварь. Киноварь излечивает от ста болезней пяти органов, а также может укреплять дух и пополнять ци...» (仙药之上者丹砂。朱砂不仅治五脏百病还可以养神益气) [13].

В наши дни было обнаружено большое количество ритуальных лаковых сосудов, окрашенных изнутри в красный цвет. Существовало поверье о киноварном холме Даньцю 丹丘, на котором живут бессмертные. Возможно, «магические силы» киновари «переносились» и на ее цвет, а содержимое этих сосудов таким образом должно было приобретать дополнительные свойства. Цвет киновари, как и другие оттенки красного, к тому же ассоциировался с кровью и символизировал идею рождения и перерождения (赤子 — «младенец», буквально «красный ребенок», имеет также значение «прекрасный муж/философ/учитель»), что тоже могло быть связано с идеей достижения бессмертия.

Особое место в даосизме занимают 朱, 赤 и 绛, служа опознавательным знаком существ и предметов, принадлежащих к высшему (чудесному) миру: 朱燕 («Багряная ласточка») — волшебная птица, бывшая, возможно, древним тотемом; 朱骥 («багряный скакун») —

конь, обладающий сверхъестественными свойствами, 赤水 («Красная река») — одна из волшебных рек, текущих у подножия волшебных гор Куньлунь, 绛衣 («вишневые одеяния») — облачение духов.

Широко известен миф о Чжулуне (烛龙) — драконе со свечой. В древнекитайской мифологии божество, освещающее мрак. У Чжулуна человеческое лицо и красное змеиное тело. «Когда Чжулун закрывает глаза, наступает ночь, когда открывает, становится светло. Чжулун не ест, не спит, не отдыхает. Когда Чжулун дует, наступает зима, когда выдыхает, стоит лето. Чжулун освещает “девять мраков”» [14].

Если говорить о художественной литературе в данном контексте, то стоит обратить внимание на творчество Мо Яня, почетного доктора филологии Открытого университета Гонконга и лауреата Нобелевской премии по литературе 2012 г. за его галлюцинаторный реализм, который объединяет народные сказки с историей и современностью. Во многих романах Мо Яня цвет играет особую роль в развитии сюжета.

Согласно статистическим данным, приведенным в статье Хэ Мэньюэ (贺梦月), в 17 произведениях Мо Яня 8 534 раза использовались цветообозначения, из которых слова, обозначающие красный цвет, встречались 2224 раза [15]. Больше всего таких цветообозначений представлено в одном из ранних романов Мо Яня под красочным названием «Красный гаолян» (“红高粱”), который считается самым известным среди зарубежных читателей.

Авторы настоящей статьи подсчитали общее количество цветообозначений основных цветов в романе «Красный гаолян». Результаты представлены в табл. 3.

Таблица 3

**Цветообозначения в романе «Красный гаолян»**

Цветообозначения	Количество в романе
Красный (红)	106
Белый (白)	105
Черный (黑)	91
Зеленый (青)	23
Желтый (黄)	45

Действие романа развивается на рубеже 1920–1930-х годов на северо-востоке Китая. Сюжет строится на истории девятнадцатилетней крестьянки Цзю Эр (九儿), которую родители насильно выдают

замуж за больного проказой старика, владельца винокурни. Во время свадебной процессии между невестой и одним из носильщиков паланкина, молодым и храбрым Юем (余), внезапно возникает чувство взаимной симпатии. Спустя некоторое время пожилой супруг Цю Эр умирает, и молодые герои становятся хозяевами винокурни, где производят гаоляновое вино. Гаолян — это сорго, одно из самых распространенных злаковых растений Восточной Азии, отличающееся скороспелостью и засухоустойчивостью. Тот момент, когда гаолян созревает, определить очень просто: зерна в колосе становятся красного цвета. Мирную жизнь прерывает вторжение японских оккупантов. Юю и Цю Эр вместе с другими жителями поселка приходится встать на защиту гаоляновых полей. Постепенно земля орошается кровью и огненно-красным вином.

Как правило, цветообозначения красного автор здесь использует для создания портретов того или иного героя — как внешнего, так и психологического.

В романе уделяется большое внимание описанию красного цвета и других объектов, помимо гаоляна, которые перекликаются с ним, таких как красное солнце (红色的太阳), красные облака (红色的云气), красный цветок персика (红色的桃花), цвет реки и темно-красные губы (河水和深红的嘴唇), красноватые слезинки (微红的泪珠), пунцовые кровяные тельца (鲜红的血球), красная кожа (赤红的皮肤) и др. [16].

1. Мо Янь использует цветообозначения красного для описания пейзажей, чтобы усилить фон, на котором разворачиваются различные социально значимые события. Таким образом, красный цвет становится символом кровопролития, надвигающейся опасности, трагедии, смерти и войны.

«八月深秋，无边无际的高粱红成 ÷ 光洋的血海，高粱高密辉煌，高粱凄婉可人，高粱爱情激荡。... 一队队暗红色的人在高粱棵子里穿梭拉网，几十年如一日。他们杀人越货，他们精忠报国» [15].

«В восьмом лунном месяце, в разгар осени, необъятные гаоляновые поля превращались в безбрежные кровавые моря. Стена гаоляна блестела на солнце, гаолян нежно, но печально шелестел, гаолян пробуждал любовь... Отряды бордовых фигурок копошились в гаоляновых зарослях, словно плели паутину, и так десятки лет, пролетающих как один день».

Поле красного гаоляна не только пропитано кровью и потом трудящихся в северо-восточном городке Гаоми, но и является местом, где сельские жители сложили головы, окропляя кровью поля в кровопролитных битвах с японскими захватчиками.

Или еще один пример: «溅出的鲜血，把半个天空都染红了。父亲大张着嘴，坐在地上，他看到到处都是血，到处都是血的腥甜味。日本人进了村庄。沾满了人血的夕阳刚下了山，八月中秋血红的月亮便从高粱丛中冒出来» [15].

«Казалось, половина неба окрасилась в красный цвет от брызнувшей крови. Он видел только кровь и чувствовал только запах крови. Японцы вошли в город. Вымоченное в человеческой крови солнце зашло за гору. Из зарослей гаоляна вынырнула кроваво-красная полная луна».

Таким образом, историю одной семьи и одной деревни можно расценивать как проекцию кровавой трагедии всей нации.

2. Красный цвет становится символом жизни, любви и страсти.

Красный гаолян — это отражение искренней и традиционной человеческой любви прежде всего к своему краю, своим соседям, ремеслу и природе. Уважение традиций и сохранение секретов мастерства.

Так, багровые брызги специально окрашенного гаолянового вина знаменуют радость освобождения, смывая, очищая и обещая. Цзю Эр верила, что красное гаоляное вино помогает от тысячи видов всякой хвори, а еще служит лучшим дезинфицирующим (исцеляющим) средством.

Например: «让伙计们挑酒来，把屋里屋外，墙角旮旯，全都泼一遍。伙计们挑着酒来，洒得铺天盖地。奶奶站在酒气里，抿着嘴微笑» [15].

«...вели работникам принести вина и облить все внутри и снаружи, каждый угол... Работники принесли на коромыслах несколько ведер вина и облили все вокруг. Бабушка стояла в винных парах, растянув губы в улыбке. На эту масштабную дезинфекцию ушло девять чанов вина».

Даже любовь в романе с привкусом крови: «...неистово любили друг друга... ее и без того пухлые губы совсем отекали, из них сочились тонкие ниточки крови, которые попадали в рот и затекали между зубами» [17].

Кроме того, важно добавить, что красный цвет в творчестве Мо Яня также является символом молодости: «那天是清明节，桃红柳绿，细雨霏霏，人面桃花，女儿解放» [15].

«Как раз праздновали Цинмин, персики расцвели алыми цветами, зазеленели ивы, шел легкий дождик, лица красавиц соперничали румянцем с персиком».

3. Красный цвет — символ силы и стойкости китайского народа.

Солнце является олицетворением нового Народного Китая, поэтому часто встречается словосочетание «красное солнце» или «солнце красного цвета» (红色的太阳).

Отдельно проанализируем сцену перед важным боем с японскими интервентами: «父亲又看到了堤上的蚂蚁。一队暗红色的蚂蚁，匆匆搬运着泥土。父亲在蚂蚁中放了一块土坷垃，被阻的蚂蚁不绕道，奋力登攀。父亲觉得，天地之间弥漫着高粱的红色粉末，弥漫着高粱酒的香气» [15].

«А еще отец наблюдал за муравьями. Отряд темно-красных муравьев поспешно перетаскивал ил. Отец положил в середину их цепочки ком земли, но те муравьи, которым этот ком преградил путь, не пошли в обход, а принялись энергично карабкаться вверх... Отцу показалось, что все пространство между небом и землей было заполнено красной гаоляновой пылью и ароматом гаолянового вина».

Здесь «отряд темно-красных муравьев» указывает на китайский народ, который, объединив усилия, яростно сражается против японской оккупации. А «красная гаоляновая пыльца» не что иное, как олицетворение стойкости духа и веры в победу.

**Заключение.** Таким образом, в результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы. Во-первых, изучение структуры современного китайского языка с лингвоконцептологической позиции крайне актуально. Это связано с тем, что цветообозначения, записанные в виде иероглифов, всесторонне отражают самую ключевую составляющую концепта, тем самым предоставляя возможность глубже проанализировать национально-культурную специфику менталитета китайского народа.

Во-вторых, в ходе изучения концепта красного цвета в системе У-син становится понятно, какое важное место занимают цветообозначения пяти базовых цветов в национальной картине мира в целом, а также какую ценность представляет концепт именно красного цвета в качестве ведущей этико-философской категории.

В-третьих, благодаря анализу концепта красного цвета в контексте преданий, мифов и романа «Красный гаолян» удалось определить основные категории цветообозначений красного цвета. Ввиду того что цветообозначения красного содержат большой набор национально-культурных семантических составляющих, соответственно, они в первую очередь выполняют коммуникативную функцию, а если смотреть шире — добавляют еще больше возможных смысловых ассоциаций и придают контексту эмоциональность. Она, в свою очередь, выражается в цветовых символических значениях, закрепленных в культурной памяти китайского народа.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Гумбольдт В. *Избранные труды по языкознанию*. Москва, Наука, 1984, 450 с.
- [2] Термин «концепт» как элемент терминологической культуры. В сб.: Ляпон М.В., ред. *Язык как материя смысла: Сборник статей к 90-летию академика Н.Ю. Шведовой*. Москва, Азбуковник, 2007, с. 606–622.
- [3] Степанов С.Ю. *Константы: Словарь русской культуры*. Москва, Академический проект, 2001, 992 с.
- [4] Бакеева Д.А. Символика цвета в разнообразных культурах мира: мифологический этап. *Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики*, 2012, № 6, с. 30–33.
- [5] Ли Хунъинь. *Анализ семантики цветообозначений в современном китайском языке*. Пекин, Шанъу иньшугуань, 2007, 373 с. [李红印. 现代汉语颜色词语义分析. 北京, 商务印书馆, 2007, 373页].
- [6] *Большой словарь фразеологизмов чэньюй*. Пекин, Хуаюй цзяосюэ чубаньшэ, 2018, 1333 с. [成语大词典. 北京, 华语教学出版社, 2018, 1333页].
- [7] Сычев Л.П. *Китайский костюм. Символика. История. Трактовка в литературе и искусстве*. Москва, Наука, 1975, 132 с.
- [8] Шевчук О.П. О семантике слов-цветообозначений во фразеологии китайского языка. *Вестник Челябинского университета. Сер. Филологические науки*, 2018, № 10, с. 291–296.
- [9] Фу Хуай Цин. Анализ цветовых обозначений красного цвета в китайском языке. *Исследование языка и литературы*, 1988, № 4, с. 39–46. [符淮青. 汉语表“红”的颜色词群分析. 语文研究, 1988, №4, 第39–46页].
- [10] *Этапы эволюции обозначения базовых цветов в китайском языке*. URL: [http://cssn.cn/yux/yux\\_yuuyux/201502/t20150217\\_1519346\\_12.shtml](http://cssn.cn/yux/yux_yuuyux/201502/t20150217_1519346_12.shtml) (дата обращения 24.10.2020). [汉语基本颜色词的进化阶段与颜色范畴. URL: [http://cssn.cn/yux/yux\\_yuuyux/201502/t20150217\\_1519346\\_12.shtml](http://cssn.cn/yux/yux_yuuyux/201502/t20150217_1519346_12.shtml)].
- [11] Богушевская В.А. *Пути возникновения цветоименований китайского языка*. URL: [http://www.synologia.ru/a/Пути\\_возникновения\\_цветонаименований\\_китайского\\_языка](http://www.synologia.ru/a/Пути_возникновения_цветонаименований_китайского_языка) (дата обращения 24.10.2020).
- [12] Чжоу Мэй. Словообразовательные морфемы цветообозначений красного в китайском языке. *Дайджест по педагогике*, 2017, № 250, с. 34–36. [周梅. 汉语“红”色词族“红”的构词语素分析. 教育学文摘, 2017, №250, 第34–36页].
- [13] Чай Хуаньбо. *Исследования культуры и древних писем западной Хунань*. Чанша, Юэлу шушэ, 2007, 321 с. [柴焕波. 湘西古文化钩沉. 长沙, 岳麓书社, 2007, 321页].
- [14] *Канон гор и морей (с комментариями и иллюстрациями)*. Пекин, Бэйцзин лянхэ чубань гунсы, 2014, 426 с. [彩绘全注全译全解山海经. 北京, 北京联合出版公司, 2014, 426页].
- [15] Мо Янь. *Красный гаолян*. URL: <http://www.qingteng.net/Novel/JingDian/HongGaoLiang/index.htm> (дата обращения 23.10.2020). [莫言. 红高粱. URL: <http://www.qingteng.net/Novel/JingDian/HongGaoLiang/index.htm>].
- [16] Хэ Мэньюэ. *Анализ цветообозначений в романе «Красный гаолян»*. Ланьчжоу, Сибэй шифань дасюэ вэньсюэ, 2013, с. 24–30. [贺梦月. 《红高粱》中色彩词运用分析. 兰州, 西北师范大学文学, 2013, 第24–30页].

- [17] Мо Янь. *Красный гаолян*. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=614496> (дата обращения 17.10.2020).

Статья поступила в редакцию 10.12.2020

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Тё О.Е., Горбатюк Е.К. Специфика концепта красного цвета в китайском языке. *Гуманитарный вестник*, 2020, вып. 6.  
<http://dx.doi.org/10.18698/2306-8477-2020-6-692>

**Тё Ольга Евгеньевна** — канд. филол. наук, преподаватель кафедры «Романо-германские языки» факультета «Лингвистика» МГТУ им. Н.Э. Баумана. Сфера научных интересов: лингвокультурология, межкультурная коммуникация, лингвистика преподавания, методика преподавания китайского языка.  
e-mail: [tyo\\_olga@bmstu.ru](mailto:tyo_olga@bmstu.ru)

**Горбатюк Евгения Константиновна** — студентка факультета «Лингвистика» МГТУ им. Н.Э. Баумана. e-mail: [evgenia.gorbatyuk@mail.ru](mailto:evgenia.gorbatyuk@mail.ru)



## **The specific character of the concept of red in Chinese**

© O.E. Tyo, E.K. Gorbatyuk

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, 105005, Russia

*The article presents a study of the Chinese language in terms of a linguoconceptological position related to one of the concepts of the Chinese worldview of Wu-xing (the five elements). The main focus is on the concept of red, which is central to the linguistic culture of China. Phraseological units with positive and negative connotations, which are often used in speech, are considered. In addition, a number of classifications of color tokens of this palette was analyzed (in addition to the modern 色). A detailed study of the main colour namings of red is presented on the example of myths and legends, as well as the novel "Red Gaoliang" ("红高粱") by the famous Chinese writer Mo Yan (莫言).*

**Keywords:** red color, color concept, Wu-xing, Chinese culture, Chinese literature, linguoculture, Mo Yan, Chinese language, "Red Gaoliang"

### REFERENCES

- [1] Humboldt W. von *Izbrannye trudy po yazykoznaniyu* [Humboldt W. von Selected Works on Linguistics]. Moscow, Nauka Publ., 1984, 450 p. [in Russ.].
- [2] Termin «kontsept» kak element terminologicheskoy kultury [The term "concept" as an element of terminological culture]. In: Lyapon M.V., ed. *Yazyk kak materiya smysla: Sbornik statey k 90-letiyu akademika N.Yu. Shvedovoy* [Language as a matter of meaning: A collection of articles dedicated to the 90th anniversary of academician N. Yu. Shvedova]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2007, pp. 606-622.
- [3] Stepanov S. Yu. *Konstanty: Slovar russkoy kultury* [Constants: Dictionary of Russian Culture]. Moscow, Akademicheskii proyekt Publ., 2001, 992 p.
- [4] Bakeeva D.A. *Istoricheskie, filosofskie, politicheskie i yuridicheskie nauki, kulturologiya i iskusstvovedenie. Voprosy teorii i praktiki – Historical, philosophical, political and law sciences, culturology and study of art. Issues of theory and practice*, 2012, no. 6, pp. 30–33.
- [5] 李红印. 现代汉语颜色词语义分析. 北京, 商务印书馆, 2007, 373页.
- [6] 成语大词典. 北京, 华语教学出版社, 2018, 1333页.
- [7] Sychev L.P. *Kitayskiy kostyum. Simvolika. Istoriya. Traktovka v literature i iskusstve* [Chinese costume. Symbolism. History. Interpretation in literature and art]. Moscow, Nauka Publ., 1975, 132 p.
- [8] Shevchuk O.P. *Vestnik Chelyabinskogo universiteta. Ser. Filologicheskie nauki – Bulletin of Chelyabinsk State University. Ser. Philology Sciences*, 2018, no. 10, pp. 291–296.
- [9] 符淮青. 汉语表“红”的颜色词群分析. 语文研究, 1988, №4, 第39–46页.
- [10] 汉语基本颜色词的进化阶段与颜色范畴. Available at: [http://cssn.cn/yyx/yyx\\_yyyx/201502/t20150217\\_1519346\\_12.shtml](http://cssn.cn/yyx/yyx_yyyx/201502/t20150217_1519346_12.shtml). (accessed October 24, 2020)
- [11] Bogushevskaya V.A. *Puti vozniknoveniya tsvetonaimenovaniy kitayskogo yazyka* [Ways of occurrence of color names of the Chinese language]. Available at: [http://www.synologia.ru/a/Пути\\_возникновения\\_цветонаименований\\_китайского\\_языка](http://www.synologia.ru/a/Пути_возникновения_цветонаименований_китайского_языка) (accessed October 24, 2020).

- [12] 周梅. 汉语“红”色词族“红”的构词语素分析. 教育学文摘, 2017, №250, 第34–36页.
- [13] 柴焕波. 湘西古文化钩沉. 长沙, 岳麓书社, 2007, 321 页.
- [14] 彩绘全注全译全解山海经. 北京, 北京联合出版公司, 2014, 426页.
- [15] 莫言. 红高粱 Available at:  
<http://www.qingteng.net/Novel/JingDian/HongGaoLiang/index.htm> (accessed October 23, 2020).
- [16] [贺梦月. 《红高粱》中色彩词运用分析. 兰州, 西北师范大学文学, 2013, 第24–30页.
- [17] Mo Yan *Krasnyy gaolyan* [Red gaolyan]. Available at:  
<https://www.litmir.me/br/?b=614496>. (accessed October 17, 2020).

**Tyo O.E.**, Cand. Sc. (Philolog.), Faculty Member, Department of Romanic and Germanic Languages, Faculty of Linguistics, Bauman Moscow State Technical University. Research interests: cultural linguistics, intercultural communication, linguistics of teaching, methods of teaching the Chinese language.  
e-mail: tyo\_olga@bmstu.ru.

**Gorbatyuk E.K.**, student, Faculty of Linguistics, Bauman Moscow State Technical University. e-mail: evgenia.gorbatyuk@mail.ru